

客户端

标题

搜索

网站导航 设为首页 报刊投稿 微博平台

中国社会科学网

www.cssn.cn 中国社会科学院主办

中国社会科学院杂志社承办

2018年12月11日 星期二

中国社会科学院 CASS | English | Français

数字报 图片集 视频集 读者之家

资讯 | 专题 | 首发 | 国际 | 学人 | 智库 | 报刊 | 军事 | 各地 | 独家策划 | 数据中心

首页 >> 资讯 >> 要闻

《奥涅金》最佳译本翻译了26年 手稿"入驻"高校档案馆

2014年10月16日 10:02 来源: 文汇报 作者: 李征

字号

打印 纠错 分享 推荐 浏览

下放路上, 译文写满碎纸片

深受感动和鼓舞的王智量开始提起译笔。但在1958年春天, 书稿刚刚翻到第二章中间时, 王智量不幸被凑数增补成“右派”。当时有人画了一幅漫画: 躺在棺材里的他手里还拿着一本《奥涅金》, 棺材盖子上写着“白专道路”。随后整整20年, 王智量先被下放到河北、甘肃农村, 之后又“逃”到上海, 靠打零工贴补家用, 从菜场拾菜皮、买做饲料的碎米充饥。在此期间, 王智量曾经在太行山麓小米峪山村外, 一边双脚交替地踩着刚刚撒下旱稻稻种的田垄, 一边借助这一动作的节奏默念《奥涅金》中四音步轻重格的诗行, 再一句一句地把原诗按照自己定下的方法在心中翻译成中文。

王智量回忆当时的艰辛历程时说: “睡在人家硬座车座位底下……我随身的行李是几袋书和一只盛满各种各样碎纸片和几个小本本的手提包, 那些纸片和小本本就是一节节《奥涅金》的译稿。”

香烟盒上的文字终成书

“文革”结束后, 人民文学出版社开始出版“世界文学名著丛书”, 著名外国文学专家戈宝权力荐王智量的译本, 这份“二十年磨一剑”的译稿终于得见天日。1982年当《叶甫盖尼·奥涅金》译本由人民文学出版社出书时, 王智量在“译后记”中写下一段感谢“伯乐”何其芳的话: “是他在二十六年前鼓励我译这部作品的。他还曾在他的著名论文《论红楼梦》中引用了一节我的译文。记得二十年前, 当我从农村回来, 从一片片香烟盒、包装纸和卫生纸上把译稿最初凑成一个整体时, 我还能抄一部寄去呈在他的面前, 而现在, 这本书又经过上百次的重译、重抄, 终于排印出来的时候, 已不可能请他亲自过目了……”随后的32年来, 这部《奥涅金》译本已屡次重印, 王智量也因此于普希金诞辰200周年时, 获得了俄国政府颁发的普希金纪念章和感谢状。

在昨天的王智量手稿捐赠仪式上, 由于王智量正在住院, 他的家人代他捐赠了家中所存全部手稿、部分画作、证书和照片, 其中手稿包括《叶甫盖尼·奥涅金》、《莱蒙托夫叙事诗集》、《死者》等译稿, 小说《饥饿的山村》、《海市蜃楼墨尔本》等手稿, 以及《智量文集》、《安娜·卡列尼娜》、《我们共同的朋友》等著作。档案馆馆长汤涛表示, 这些手稿是无价之宝, 校方将永远珍藏。

文汇报记者 李征

[首页](#) [上一页](#) [1](#) [2](#) [下一页](#) [尾页](#) [跳转到: 2](#) [前往](#)

分享到:

0

转载请注明来源: [中国社会科学网](#)

(责编: 刘宇)

相关文章

[第十二届吴越佛教学术研讨会将举行](#)

学术翻译需虔诚 以审视态度面对西方学术理论
 《奥涅金》译本手稿"入驻"高校:整整翻译了26年
 《银河护卫队》翻译被批业余:把笑点几乎翻译没了
 新疆双翻工程的几点思考
 翻译理论研究不能忘了“根本”



我的留言

[进入讨论区](#) [关注社科网官方微博](#) [视频](#) [图片](#)

用户昵称: (您填写的昵称将出现在评论列表中) 匿名



A large rectangular text input area for comments. Below the input area, there is a row of elements: a smiley face icon, a text input field, a character count '0367', and a submit button with a square icon.

所有评论仅代表网友意见

20人参与 0评论

最新发表的评论0条, 总共0条

[查看全部评论](#)